

# CSSA

Thai 泰語

โครงการให้ความช่วยเหลือ  
ด้านการประกันสังคม  
อย่างครอบคลุม

**Comprehensive  
Social Security Assistance  
Scheme**

December 2021

ผู้คนอาจประสบปัญหาทางการเงินจากหลายสาเหตุ เช่น อายุที่เพิ่มขึ้น ทูพพลภาพ การเจ็บไข้ได้ป่วย การว่างงาน และรายได้ที่ไม่เพียงพอ โครงการให้ความช่วยเหลือด้านการประกันสังคมอย่างครอบคลุม (Comprehensive Social Security Assistance - CSSA) ออกแบบมาเพื่อเพิ่มรายได้ให้กับบุคคลและครอบครัวให้ถึงระดับที่กำหนดตามกฎหมาย เพื่อตอบสนองความต้องการขั้นพื้นฐานของพวกเขา โครงการนี้บริหารจัดการโดยกรมสวัสดิการสังคม (Social Welfare Department - SWD) เพื่อสร้างเครือข่ายความปลอดภัยให้กับบุคคลซึ่งไม่สามารถสนับสนุนตนเองทางการเงินได้ ซึ่งไม่ใช่การบริจาค แต่เป็นการตรวจสอบรายได้และทรัพย์สิน

## 1. เกณฑ์การคัดเลือกผู้ที่มีคุณสมบัติเหมาะสม

ตามเกณฑ์การให้ความช่วยเหลือ ผู้สมัครต้องมีคุณสมบัติดังต่อไปนี้:

### A. ข้อกำหนดด้านที่อยู่อาศัย

ผู้สมัครจะต้อง:

- (a) มีถิ่นพำนักในเขตปกครองพิเศษฮ่องกง
- (b) มีสถานะเป็นผู้พำนักอยู่ในเขตปกครองพิเศษฮ่องกงไม่น้อยกว่าหนึ่งปี และ
- (c) พำนักอาศัยอยู่ในเขตปกครองพิเศษฮ่องกงเป็นเวลาอย่างน้อยหนึ่งปี (นับตั้งแต่วันที่ได้รับสถานะเป็นผู้มีถิ่นพำนักอยู่ในเขตปกครองพิเศษฮ่องกงก่อนวันที่ปรากฏบนใบสมัคร) การพำนักอาศัยอยู่หนึ่งปีไม่จำเป็นต้องเป็นไปอย่างต่อเนื่อง หรือเกิดขึ้นทันทีก่อนวันยื่นขอ การออกนอกเขตปกครองพิเศษฮ่องกงเป็นเวลาไม่เกิน 56 วัน (ไม่ว่าจะต่อเนื่องหรือไม่ต่อเนื่อง) ก่อนวันที่ปรากฏบนใบสมัคร ให้ถือว่าเป็นการพำนักอาศัยอยู่ในเขตปกครองพิเศษฮ่องกง

## หมายเหตุ:

- (1) บุคคลซึ่งพำนักอาศัยอยู่ในเขตปกครองพิเศษฮ่องกงโดยมิชอบด้วยกฎหมาย และบุคคลซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในเขตปกครองพิเศษฮ่องกงเพื่อวัตถุประสงค์อื่นนอกเหนือจากการพำนักอาศัย (เช่น บุคคลที่มีเงื่อนไขการพำนักอาศัยตามข้อที่ 2 ของระเบียบข้อบังคับการตรวจคนเข้าเมือง หมวดที่ 115A เช่น แรงงานที่นำเข้าหรือนักท่องเที่ยว) จะไม่เข้าข่ายในโครงการ CSSA
- (2) ผู้พำนักอาศัยในเขตปกครองพิเศษฮ่องกงที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี ที่ยื่นสมัครเข้าโครงการ CSSA จะได้รับการยกเว้นจากข้อกำหนดด้านที่อยู่อาศัยตามข้อ (b) และ (c) ข้างต้น
- (3) ในบางกรณีที่ได้รับการยกเว้น บุคคลซึ่งไม่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดด้านที่อยู่อาศัยอาจได้รับการช่วยเหลือจากโครงการ CSSA ได้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับดุลยพินิจของผู้อำนวยการสวัสดิการสังคม

## B. การตรวจสอบด้านการเงิน

ผู้สมัครจะต้องผ่านการตรวจสอบทั้งรายได้และทรัพย์สิน หากผู้สมัครอาศัยอยู่กับสมาชิกของครอบครัวอื่น การสมัครจะได้รับการพิจารณาโดยพิจารณาครอบครัวเป็นหลัก รายได้และทรัพย์สินรวมของสมาชิกในครัวเรือนเดียวกันทั้งหมดจะถูกนำมาพิจารณาในเพื่อตัดสินคุณสมบัติสำหรับการรับความช่วยเหลือ

### (a) การตรวจสอบรายได้

ผู้สมัครและครอบครัวของผู้สมัครจะได้รับความช่วยเหลือตามโครงการ CSSA หากรายได้ต่อเดือนของครัวเรือนโดยรวมที่สามารถประเมินได้ไม่เพียงพอกับความต้องการต่อเดือนที่กำหนดไว้ภายใต้โครงการนี้

## (b) การตรวจสอบทรัพย์สิน

มูลค่าทรัพย์สินเงินลงทุน\* โดยรวม (รวมถึงที่ดิน/อสังหาริมทรัพย์ เงินสด เงินฝากธนาคาร มูลค่าของกรรมธรรม์ประกันภัย มูลค่าก่อนเวนคืน /มูลค่าเวนคืนของกรรมธรรม์บ้านอายุเงินลงทุนในหุ้นทุนและหลักทรัพย์และทรัพย์สินอื่นๆ ที่สามารถเปลี่ยนเป็นเงินได้) ของผู้สมัครและสมาชิกในครอบครัวของผู้สมัครต้องไม่เกินกว่าที่กำหนดไว้

\* รวมถึงทรัพย์สินที่มีอยู่ในเขตปกครองพิเศษฮ่องกง มาเก๊า จีนแผ่นดินใหญ่ หรือต่างประเทศด้วย

## C. เกณฑ์เพิ่มเติมสำหรับผู้ที่ยังสามารถทำงานได้

บุคคลที่มีอายุระหว่าง 15 - 59 ปี ที่มีสุขภาพแข็งแรง ควรมองหางานประจำและเข้าร่วมโครงการสนับสนุนการพึ่งพาตนเองของ SWD หากพวกเขาไม่มีงานทำ หรือไม่มีรายได้รายเดือน หรือมีชั่วโมงทำงานน้อยกว่าระดับที่ SWD กำหนดไว้

## 2. วิธีการสมัคร

ผู้สมัครสามารถสมัครได้โดยตรงที่หน่วยงานสวัสดิการสังคมใกล้บ้าน โดยทางโทรศัพท์ โทรสาร อีเมล ไปรษณีย์ หรือสมัครด้วยตนเอง การสมัครอาจกระทำผ่านหน่วยงานรัฐบาลอื่นหรือองค์กรที่ไม่ใช่รัฐบาลไปยัง SWD ได้ หากต้องการทราบที่อยู่และหมายเลขโทรศัพท์ของหน่วยงานสวัสดิการสังคมท่านสามารถเข้าไปยังโฮมเพจของกรมได้ที่

[http://www.swd.gov.hk/en/index/site\\_pubsvc/page\\_socsecu/sub\\_addressesa/](http://www.swd.gov.hk/en/index/site_pubsvc/page_socsecu/sub_addressesa/)

A person may suffer financial hardship for various reasons such as old age, disability, illness, unemployment and low earnings. The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme is designed to bring the income of such individuals and families up to a prescribed level to meet their basic needs. This Scheme is administered by the Social Welfare Department (SWD) to provide a safety net for those who cannot support themselves financially. It is non-contributory but means-tested.

## 1. Eligibility Criteria

To be eligible for assistance, an applicant must satisfy the following conditions:

### ***A. Residence Requirement***

The applicant must:

- (a) be a Hong Kong resident;
- (b) have held the Hong Kong resident status for not less than one year; and
- (c) have resided in Hong Kong for at least one year (since acquiring the Hong Kong resident status to the date prior to the date of application). The one-year residence need not be continuous or immediately before the date of application. Absence(s) from Hong Kong up to a maximum of 56 days (whether continuous or intermittent) before the date of application is/are treated as residence in Hong Kong.

Notes:

- (1) Persons whose presence in Hong Kong are unlawful and persons admitted to Hong Kong for a purpose other than residence (i.e. those who are subject to conditions of stay prescribed in Regulation 2 of the Immigration Regulation Cap. 115A, such as imported workers and visitors) are excluded from the CSSA Scheme.
- (2) Hong Kong residents aged below 18 applying for CSSA are exempted from the requirements at (b) and (c) above.
- (3) In exceptional circumstances, CSSA may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a person who does not satisfy the residence requirement.

## **B. Financial Tests**

The applicant must pass both the income and asset tests. If the applicant is living with any other family members, the application has to be made on a household basis. The total income and assets of all family members in the same household are taken into account in determining the family's eligibility for assistance.

### (a) Income Test

The applicant and his/her family will be eligible for CSSA if their total assessable monthly household income is insufficient to meet their total monthly needs as recognized under the Scheme.

### (b) Asset Test

The total value of the capital assets\* (including land/properties, cash, bank savings, cash value of insurance policies, pre-surrender/surrender value of annuity schemes, investments in stocks and shares, and other readily realizable assets) of the applicant and his/her family members must not exceed the prescribed limit.

\* *including those in Hong Kong, Macao, the Mainland or overseas*

## **C. Additional Criteria for Able-bodied Adults**

Persons aged 15 to 59 in normal health should actively seek full-time jobs and participate in the Support for Self-reliance Scheme of the SWD if they are unemployed or with monthly earnings or working hours less than the prescribed levels set by the SWD.

## **2. How To Apply**

A person can make an application directly to a social security field unit near to his/her place of residence by phone, by fax, by e-mail, by post or in person. An application may also be made through a referral to the SWD by another government department or a non-governmental organization. For addresses and telephone numbers of social security field units, you may visit our Departmental Homepage at

[http://www.swd.gov.hk/en/index/site\\_pubsvc/page\\_socsecu/sub\\_addressesa/](http://www.swd.gov.hk/en/index/site_pubsvc/page_socsecu/sub_addressesa/).